COLECCION PARA GUITARRA

NARCISO YEPES

F1/75

GASPAR SANZ

SUITE ESPAÑOLA

UNION MUSICAL ESPAÑOLA
EDITORES
Carrera de San Jerónimo, 26
MADRID
21354

VIII

GASPAR SANZ

Suite española

Españoletas
Gallarda y Villano
Danza de las hachas
Rujero y Paradetas
Zarabanda al ayre español
Passacalle de la Cavallería de Nápoles
Folías
La miñona de Cataluña
Canarios

CONSERVATORIO ELEMENTAL DE MUSICA (NERVION) - SEVILLA - SECRETARIA

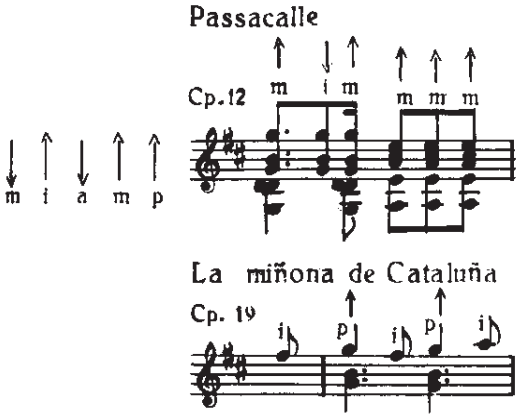
Esta obra ha sido grabada en disco por Narciso Yepes para Deutsche Grammophon Gesellschaft. Disco estéreo n.º 139365.

Enregistrée en disque chez Deutsche Grammophon Gesellschaft Numéro 139365 stereo, par Narciso Yepes.

Recorded by Narciso Yepes for Deutsche Grammophon Gesellschaft. Stereo 139365.

U.M.E.

SIMBOLOS para la mano derecha
SYMBOLES pour la main droite
SYMBOLS for the right hand



Se pulsan todas las notas del acorde lo más simultáneamente posible con un solo dedo. En este caso: ↑, de la más grave a la más aguda y en éste: ↓, de la más aguda a la más grave.

Accord plaqué avec un seul doigt. Dans ce cas: ↑, de la note la plus grave à la plus aiguë et dans cet autre: ↓, de la note la plus aiguë à la plus grave.

As simultaneous a chord as possible with a single finger. In this case: ↑, from the lowest note towards the highest one, and in this case: ↓, from the highest towards the lowest note.

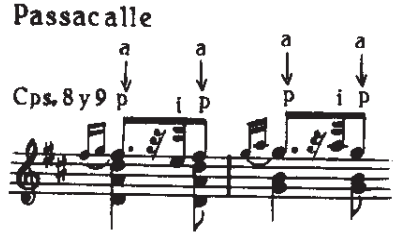
Españoletas

Cp. 12

Es igual al símbolo anterior, pero con el acorde arpegiado.

Même signification que le précédent, mais avec l'accord en arpège.

Just as the preceding symbol, but in arpeggio.

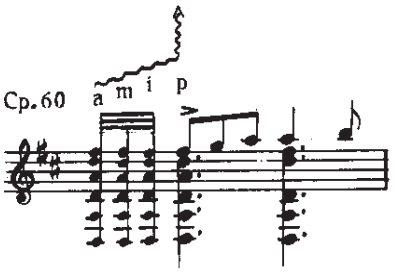


La nota más grave con el pulgar y las otras del acorde con el anular, comenzando por la más aguda. Ha de ser un impacto fuerte e incisivo.

Jouer la note la plus grave avec le pouce et les autres notes de l'accord avec l'annulaire qui doit commencer par la plus aiguë, avec une attaque forte et mordante.

The lowest note with the thumb and the rest of the notes, with the ring finger begining with the highest. The attack must be strong and incisive.

La miñona de Cataluña



Es un rasgueado que comienza con el anular y termina con el pulgar, dándole a éste la mayor fuerza.

«Rasgueado» qui commence avec l'annulaire et qui finit avec le pouce. Donner la plus grande intensité au pouce.

This is a «rasgueado» (strumming) that begins with the ring finger and concludes with the thumb, giving the latter the greatest intensity.

Españoletas
Cp. 24

Zarabanda
Cp. 7

El dedo que tenga este símbolo, ha de pulsar apoyando en la cuerda inmediata, pero todas las notas del acorde han de sonar simultáneamente.

Un doigt avec ce symbole doit jouer «apoyando» sur la corde la plus proche, mais l'accord tout entier doit sonner plaqué.

The finger bearing this symbol must play «apoyando» on the adjacent string; however, all the notes of the chord must sound together.

Rujero y Paradetas
Cps. 9 / 12

Canarios
Cps. 48 /52

Apoyando en la cuerda inmediata con la yema del dedo pulgar.

Jouer «apoyando» sur la corde la plus proche avec la pulpe du pouce.

«Apoyando» on the adjacent string with the fleshy tip of the thumb.

Rujero y Paradetas
Cps. 13 / 16

Sonido delgado y metálico.

Son mince et métallique.

Lean and metallic sound.

Rujero y Paradetas

Cp. 18

Folías

Cp. 2

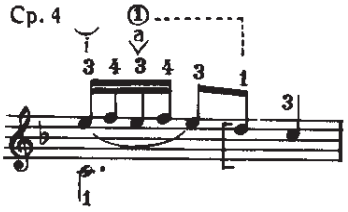
Pulsar dos o más notas con el mismo dedo en cuerdas diferentes y consecutivas.

Jouer deux notes ou plus avec le même doigt sur des cordes différentes et successives.

Strike two or more notes with the same finger on different and consecutive strings.

Folías

Cp. 4



Inmediatamente después de pulsar el primer «mi», coloque el dedo anular suavemente sobre la prima y quítelo después de que haya sonado el tercer «mi». De esta forma, tendrá la absoluta seguridad de que el dedo cuarto de la mano izquierda no rozará el «sol» de la prima en tercer traste.

Tout de suite après avoir joué le premier MI, placez doucement l'annulaire sur la première corde et enlevez-le après que le troisième MI ait sonné. De cette façon vous serez absolument sûr que le quatrième doigt de la main gauche ne va pas frôler le SOL de la première corde.

Inmediately after striking the first E, place the ring finger gently on the first string and take it off after the third E has sounded. Thus, you will be absolutely sure that the fourth finger of the left hand will not brush over the G of the first string in third fret.

Gallarda y Villano

Cp. 20

Coloque el borde exterior de la mano derecha perpendicularmente a las cuerdas y junto al puente. Vaya girando la mano lentamente, hasta que la palma quede completamente apoyada sobre las cuerdas. Logrará apagar el sonido progresivamente, en lugar de que se produzca un corte repentino.

Placez le bord extérieur de la main droite perpendiculairement aux cordes et le plus près du chevaler. Tournez la main lentement jusqu' à poser complétement la paume à plat sur les cordes. Vous arriverez ainsi à ètouffer progressivement la résonance, au lieu de l'arrêter brusquement.

Place the outer edge of the right hand perpendicular to the strings beside the bridge. Turn the wrist slowly in order to bring the palm down until it rests completely on the strings. Thus, you will succeed in muting the resonance progressively instead of stopping it brusquely.

SIMBOLOS para la mano izquierda
SYMBOLES pour la main gauche
SYMBOLS for the left hand

1º Españoletas
Cp. 5

2º Folías
Cp. 4

3º Españoletas
Cp. 8

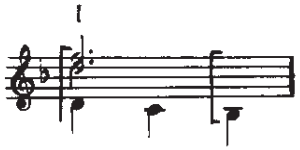
4º Passacalle
Cp. 12

Ceja con el dedo primero. El número de cuerdas que el dedo ha de abarcar, depende de la longitud de este símbolo. En el primer ejemplo hasta la 6.ª En el segundo hasta la 5.ª En el tercero hasta la 2.ª En el cuarto ejemplo ha de abarcar solamente las cuerdas 4.ª y 3.ª

Barrer avec le premier doigt. Le nombre de cordes que l'on doit embrasser dépend de la longueur de ce signe. Dans le premier exemple: jusqu' à la cinquième corde. Dans le troisième exemple: jusqu' à la deuxième corde. Dans le quatrième exemple: seulement la quatrième et la troisième cordes.

Bridge with the first finger. The number of strings that the finger must cover depends on this symbol. In the first example until the sixth string; in the second, until the fifth; in the third, until the second; and in the fourth example, it has to cover only the fourth and third strings.

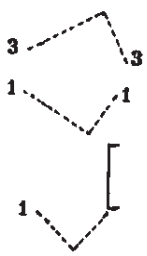
Folías
Cp. 7



Coloque el dedo primero como si tuviera que hacer una ceja hasta la 5.ª cuerda, pero levante la punta del dedo para que suene la cuarta al aire.

Placez le premier doigt comme s'il devait barrer à partir de la cinquième corde, mais ôtez la pointe du doigt pour laisser sonner la quatrième corde à vide.

Place the first finger as though you had to bridge until the fifth string, but lift the tip of the finger as that the fourth string sounds open.



Canarios
Cps. 0 y 110

La miñona
Cps. 54/55

Tiene dos significaciones: colocar el dedo anticipadamente, o es aconsejable que no lo levante.

Ce signe a deux significations: placer le doigt à l'avance ou à conseiller de ne pas l'enlever.

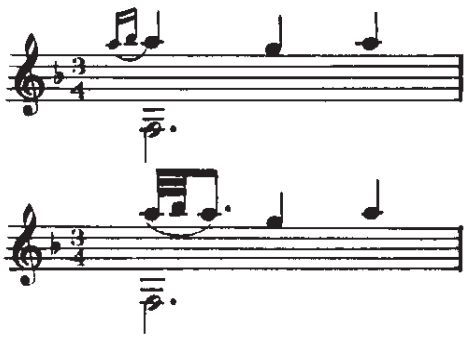
This has two meanings: place the finger ahead of time, or else it is advisable not to take it off.

REALIZACION DE ALGUNOS ADORNOS COMO EJEMPLOS PRACTICOS
REALISATION DE QUELQUES EXEMPLES D'AGREMENTS
RELIZATION OF SEVERAL ORNAMENTATION EXAMPLES

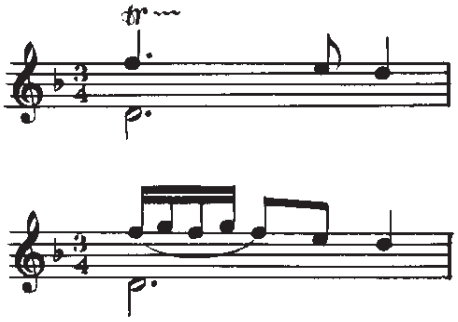
ESPAÑOLETAS

a)

Cp. 5

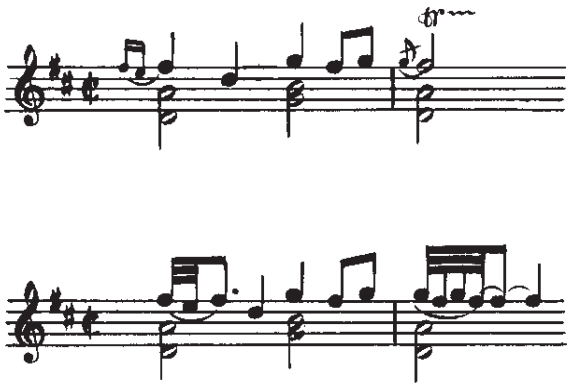


Cp. 14

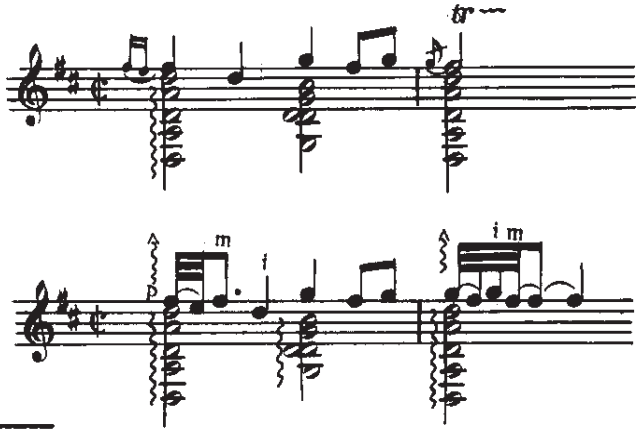


GALLARDA y VILLANO

Cps. 13 y 14

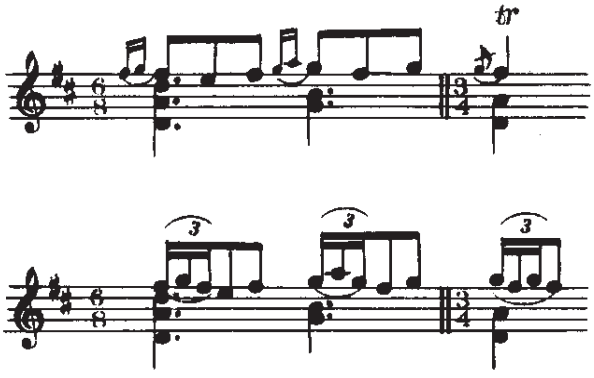


Cps. 17 y 18

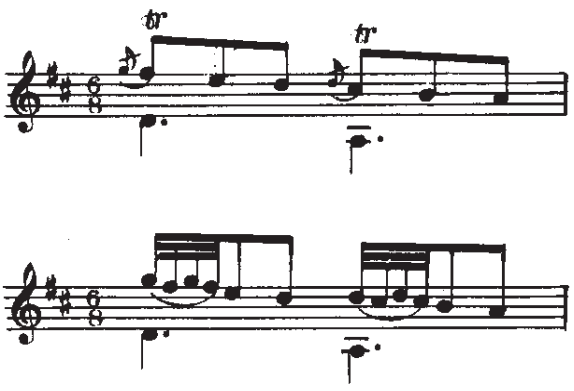


ZARABANDA AL AYRE ESPAÑOL

Cps. 1 y 2



Cp. 7

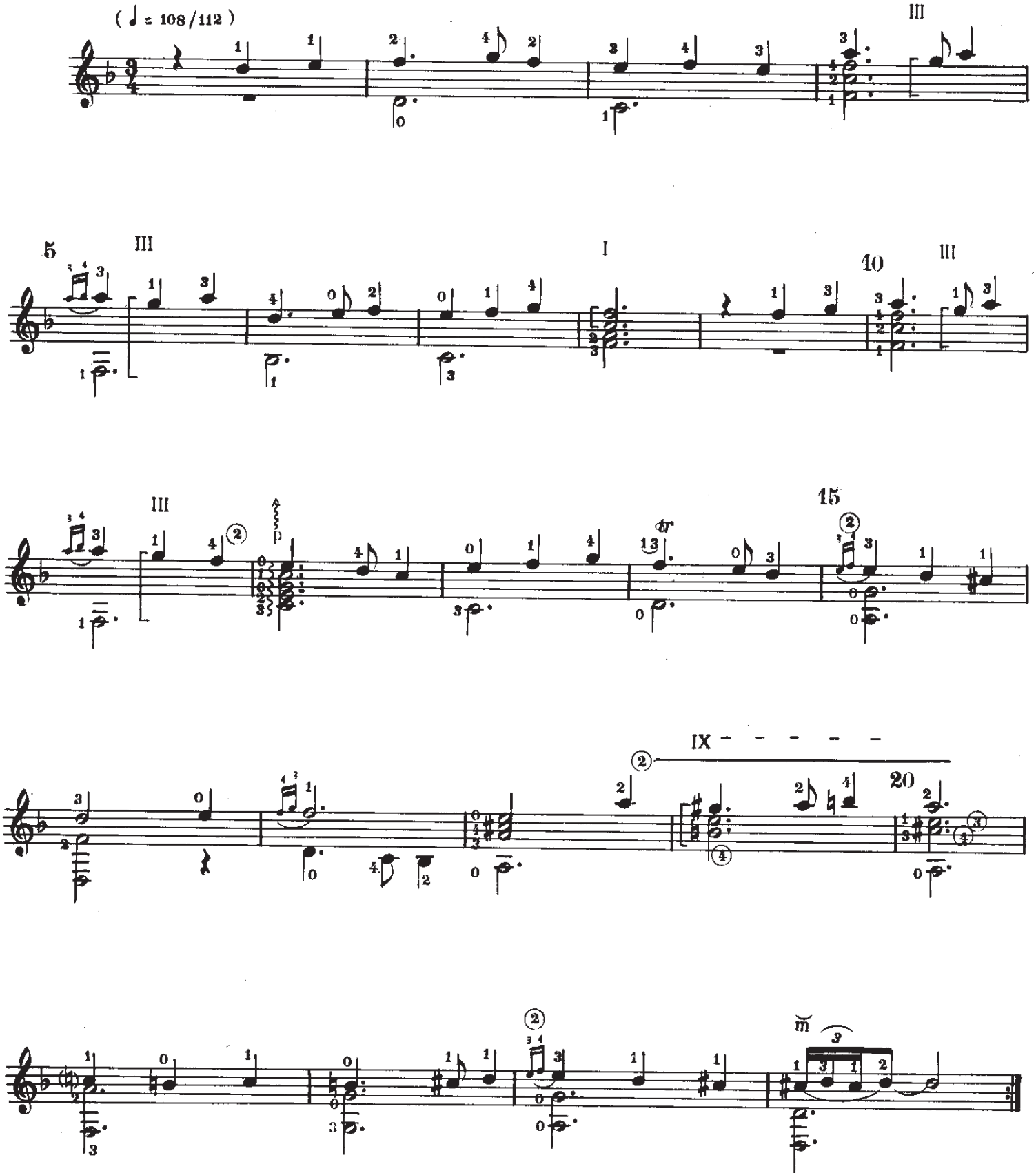


a)

Cp. = Compás número: | Mesure numéro | Beat number:
Cps. = Compases números: | Mesures numeros | Beat numbers:

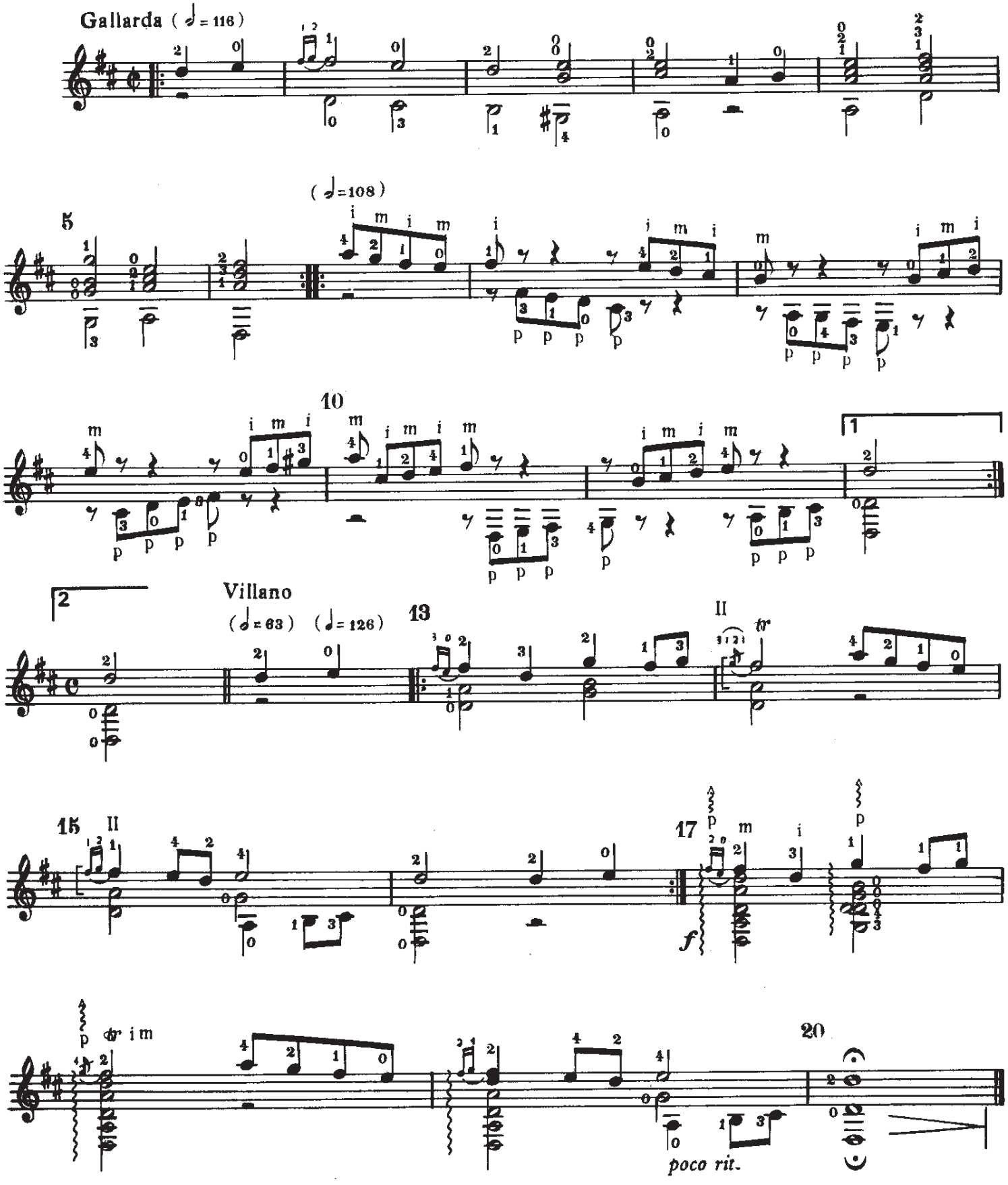
ESPAÑOLETAS

6ª cuerda en Re
6th string in D

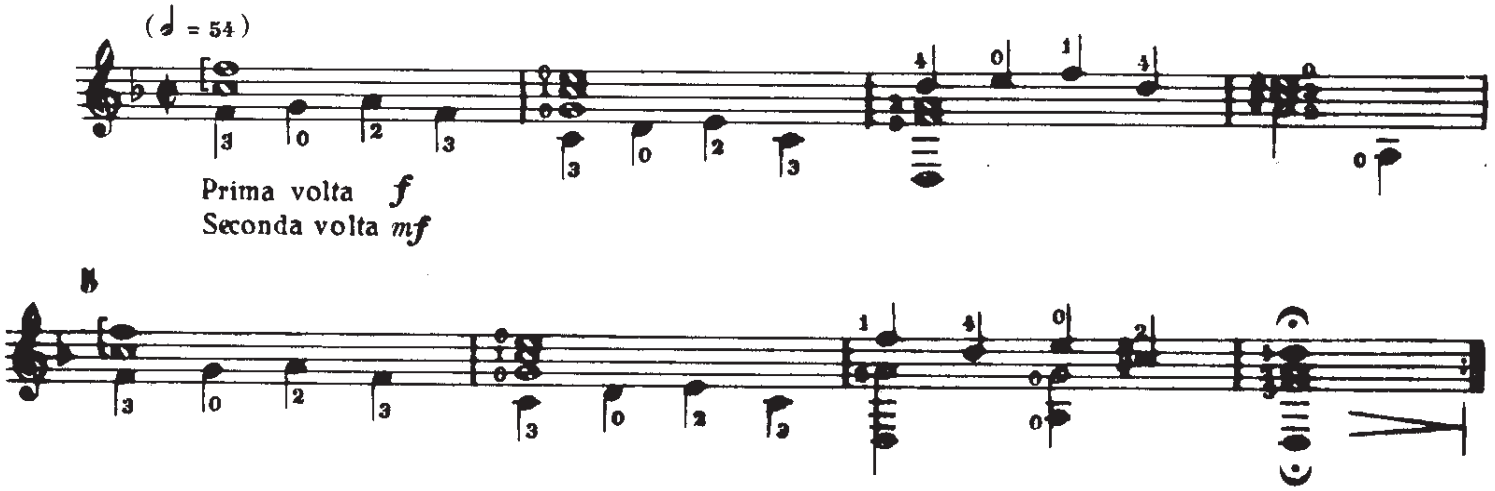


© 1971, by Narciso Yepes.
UNION MUSICAL ESPAÑOLA. Editores. MADRID (España)
All rights reserved.

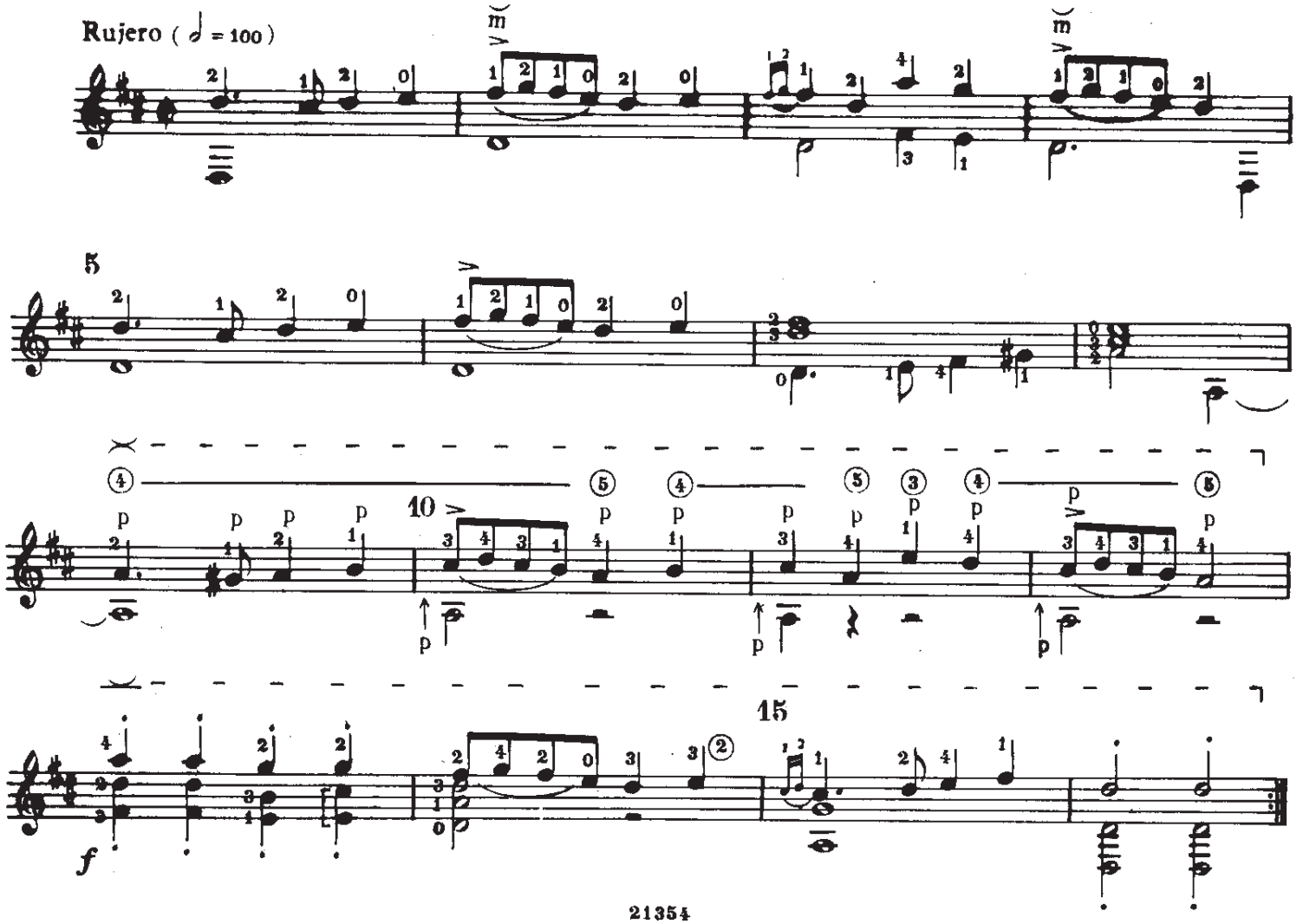
GALLARDA y VILLANO

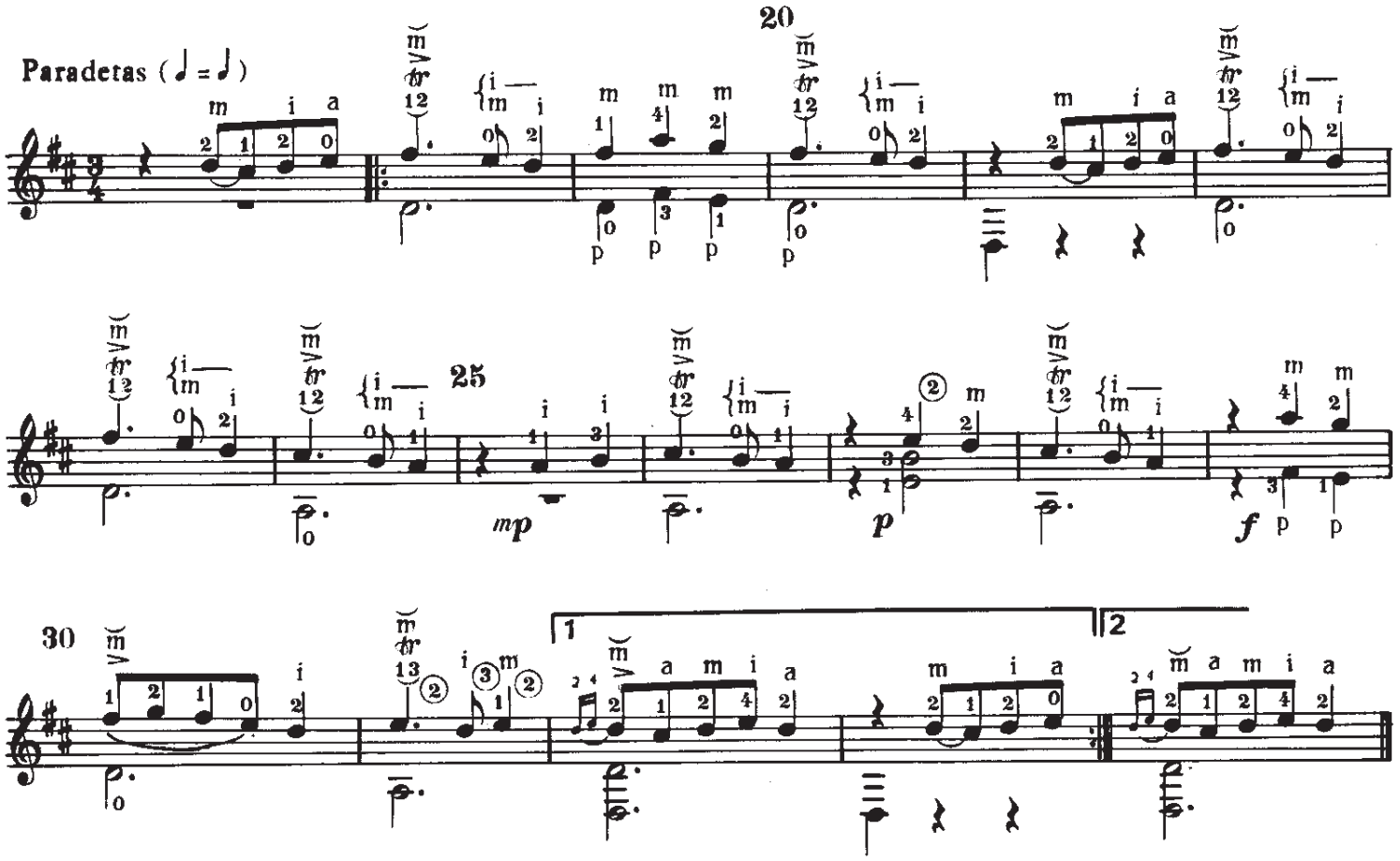


DANZA DE LAS HACHAS

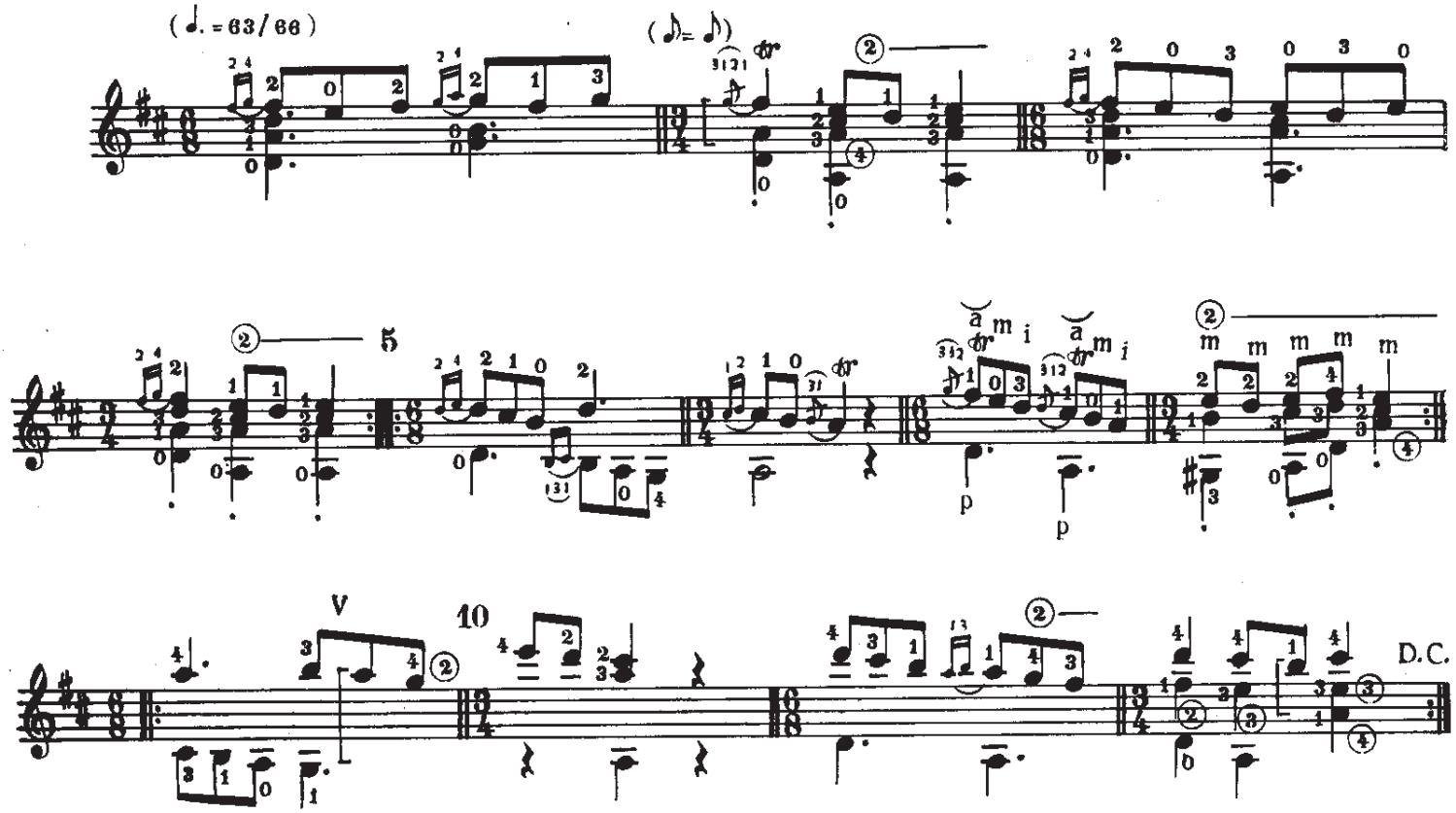


RUJERO y PARADETAS

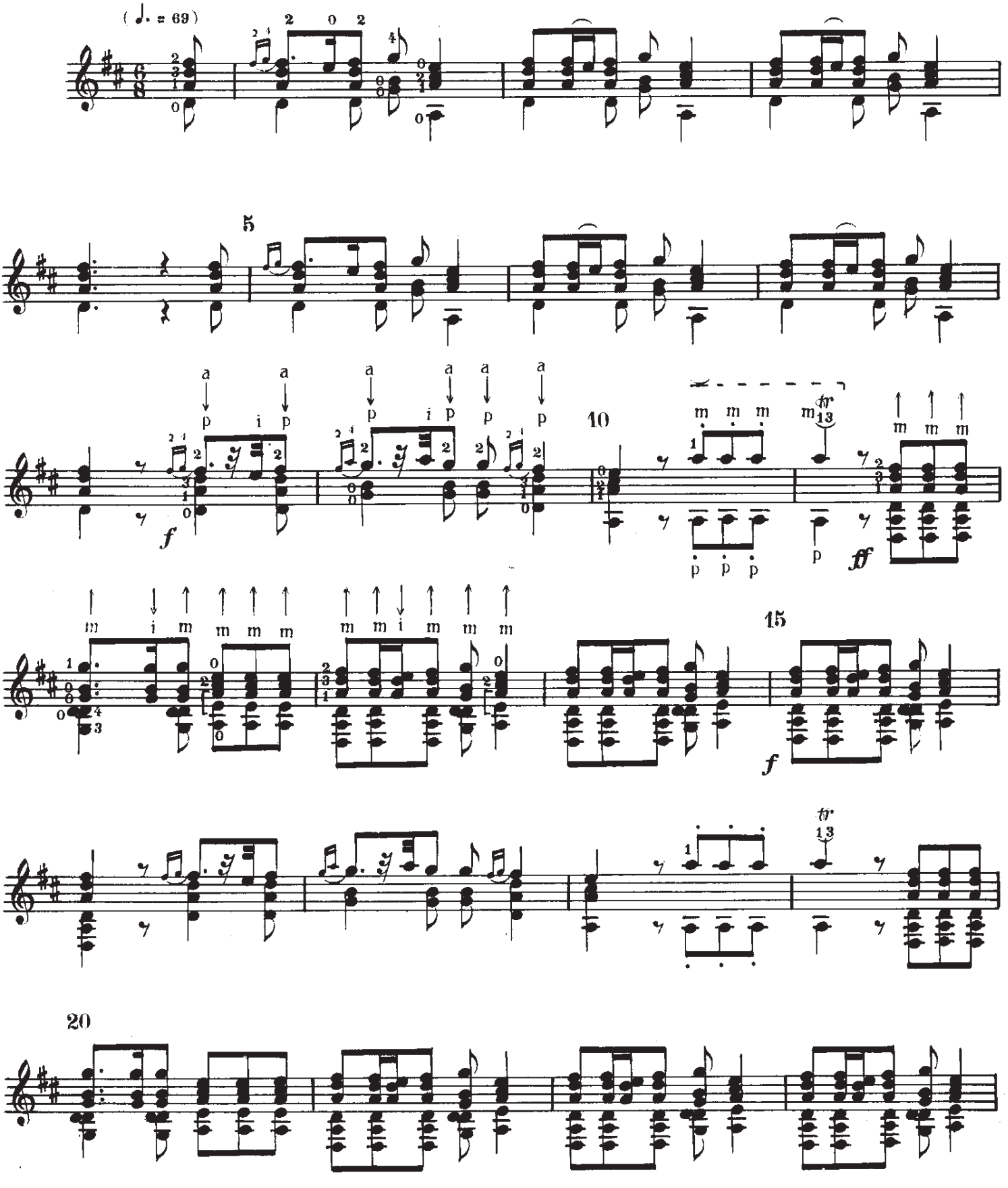


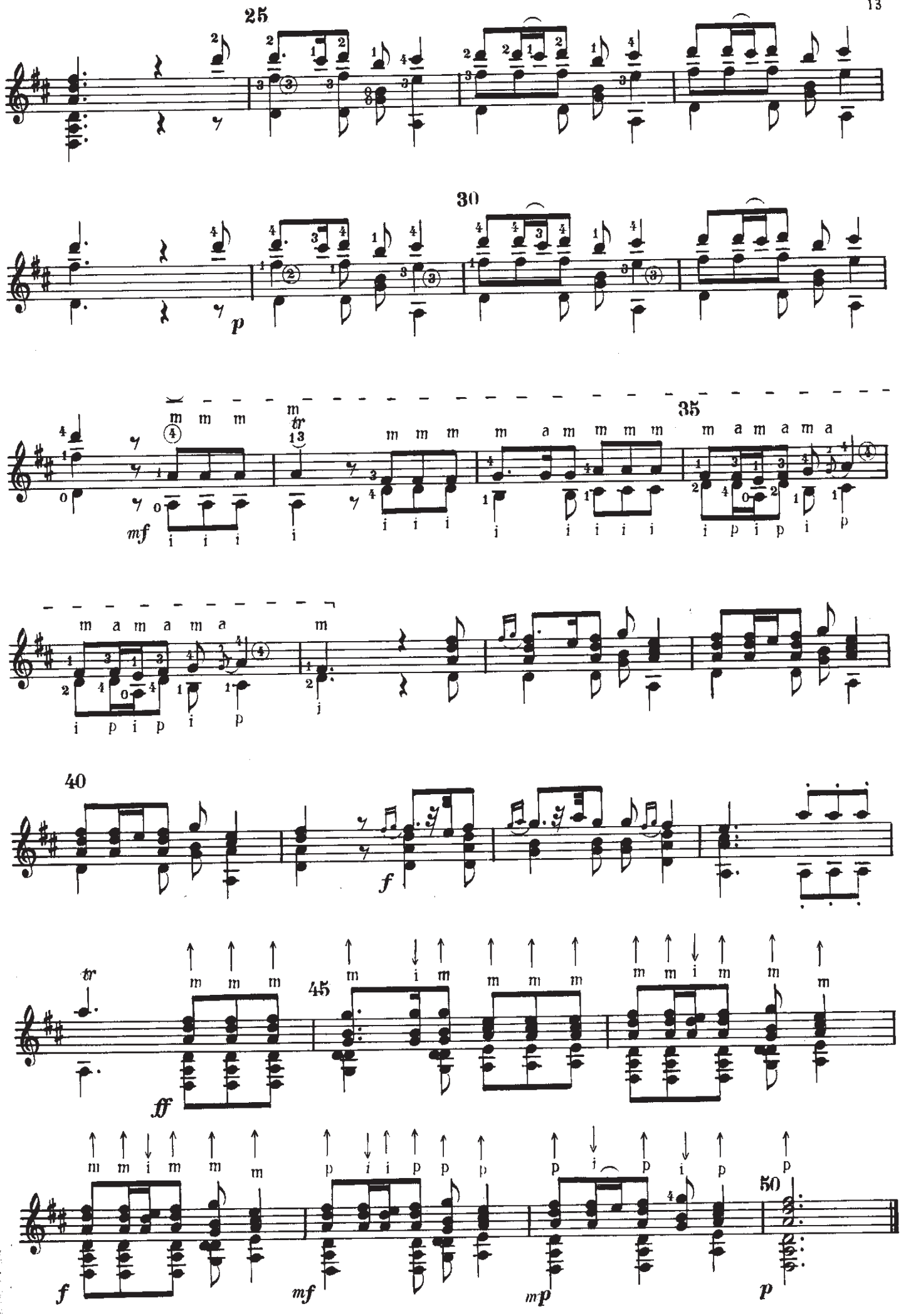


ZARABANDA AL AYRE ESPAÑOL

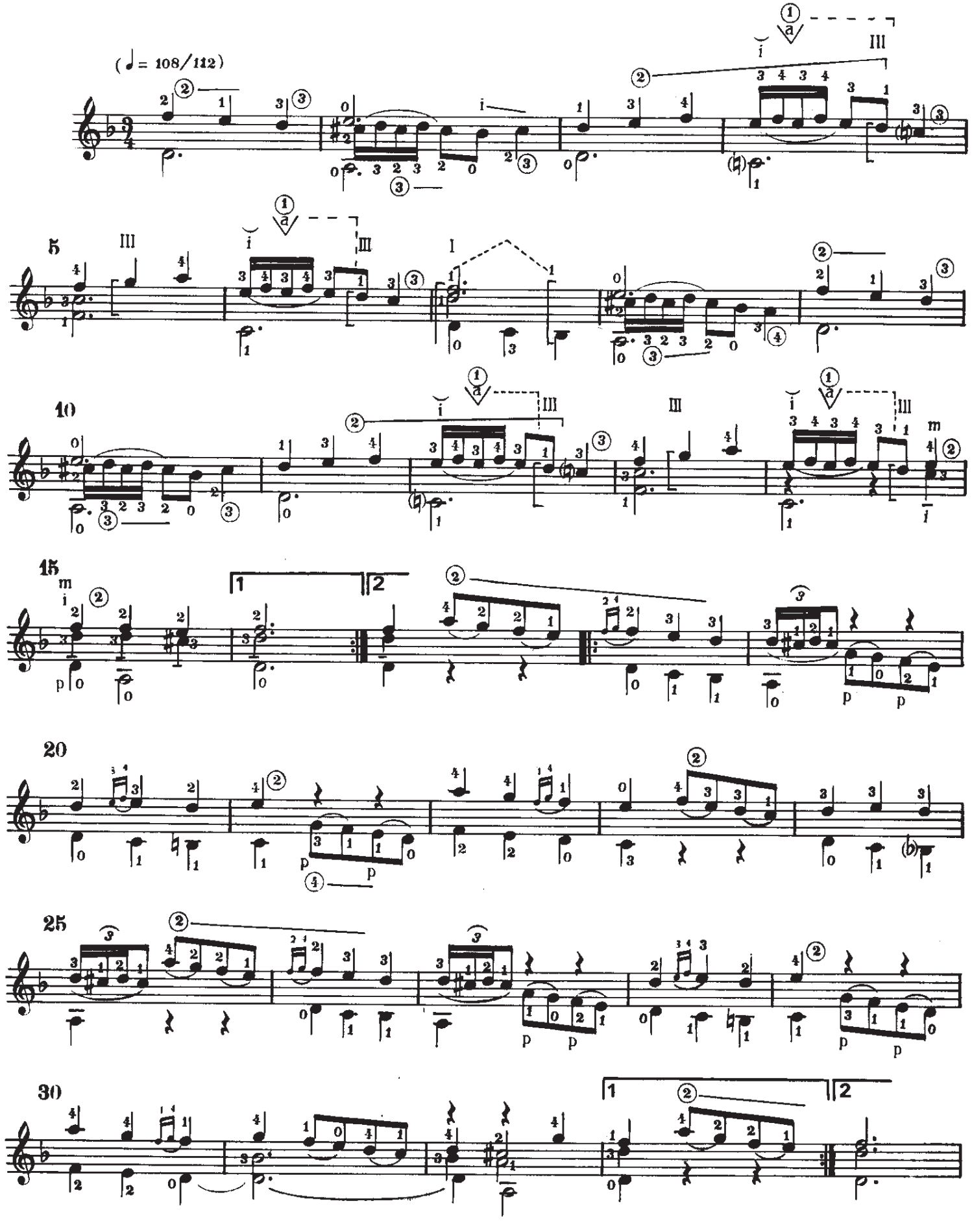


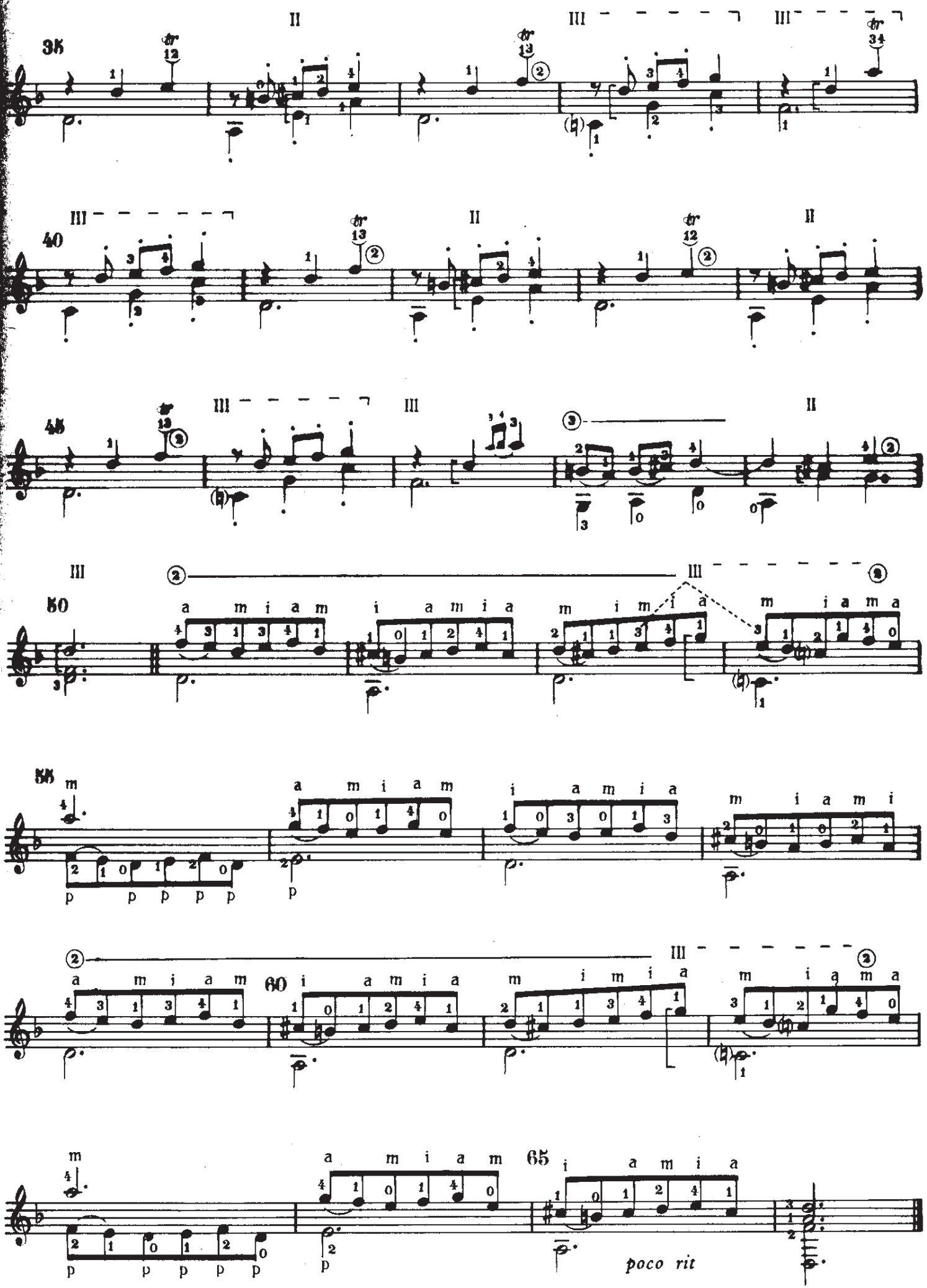
PASSACALLE DE LA CAVALLERIA DE NAPOLES



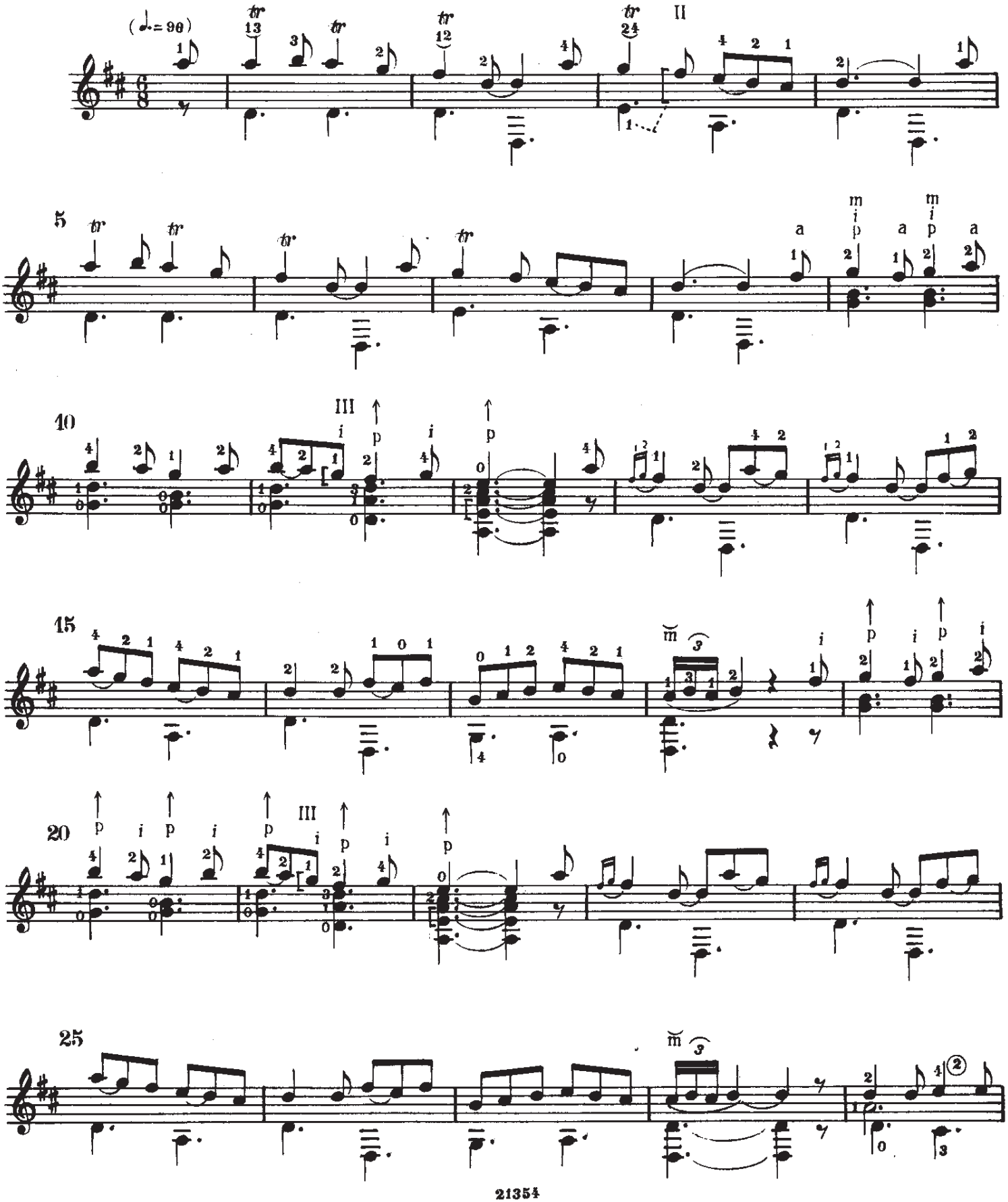

25
30
35
40
45
50
p
mf
f
ff
mp

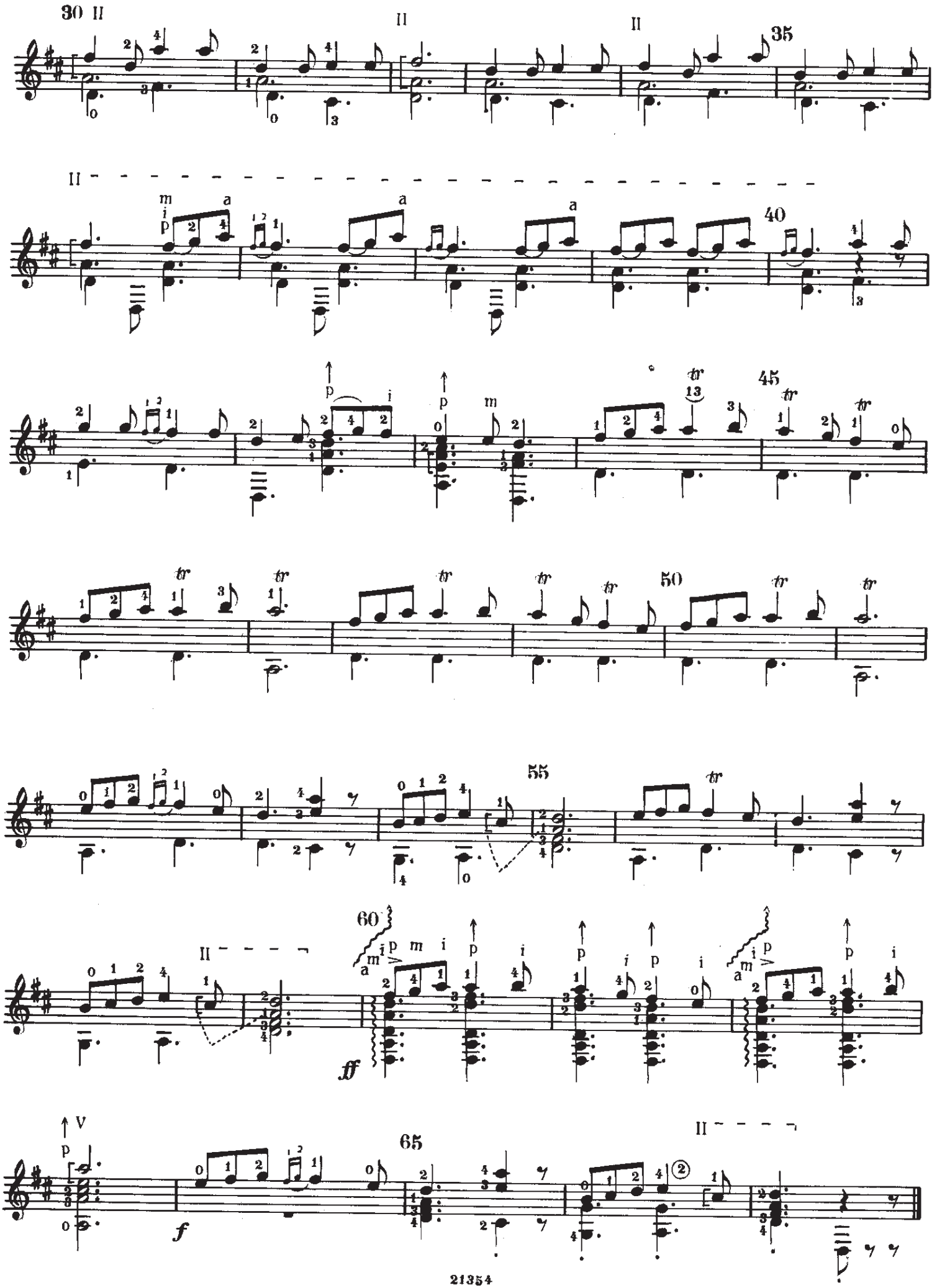
FOLIAS



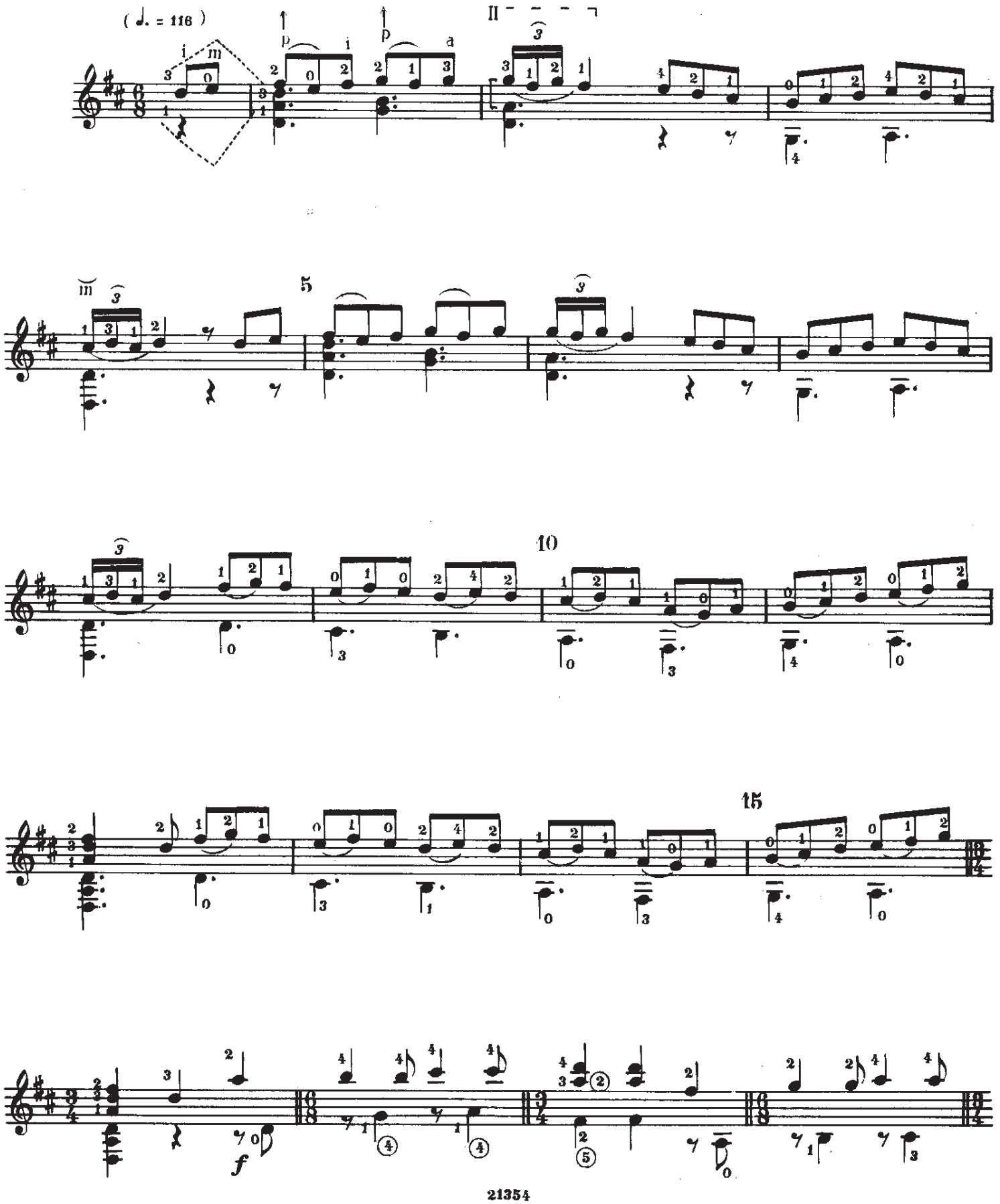

35
40
45
50
55
60
65
poco rit

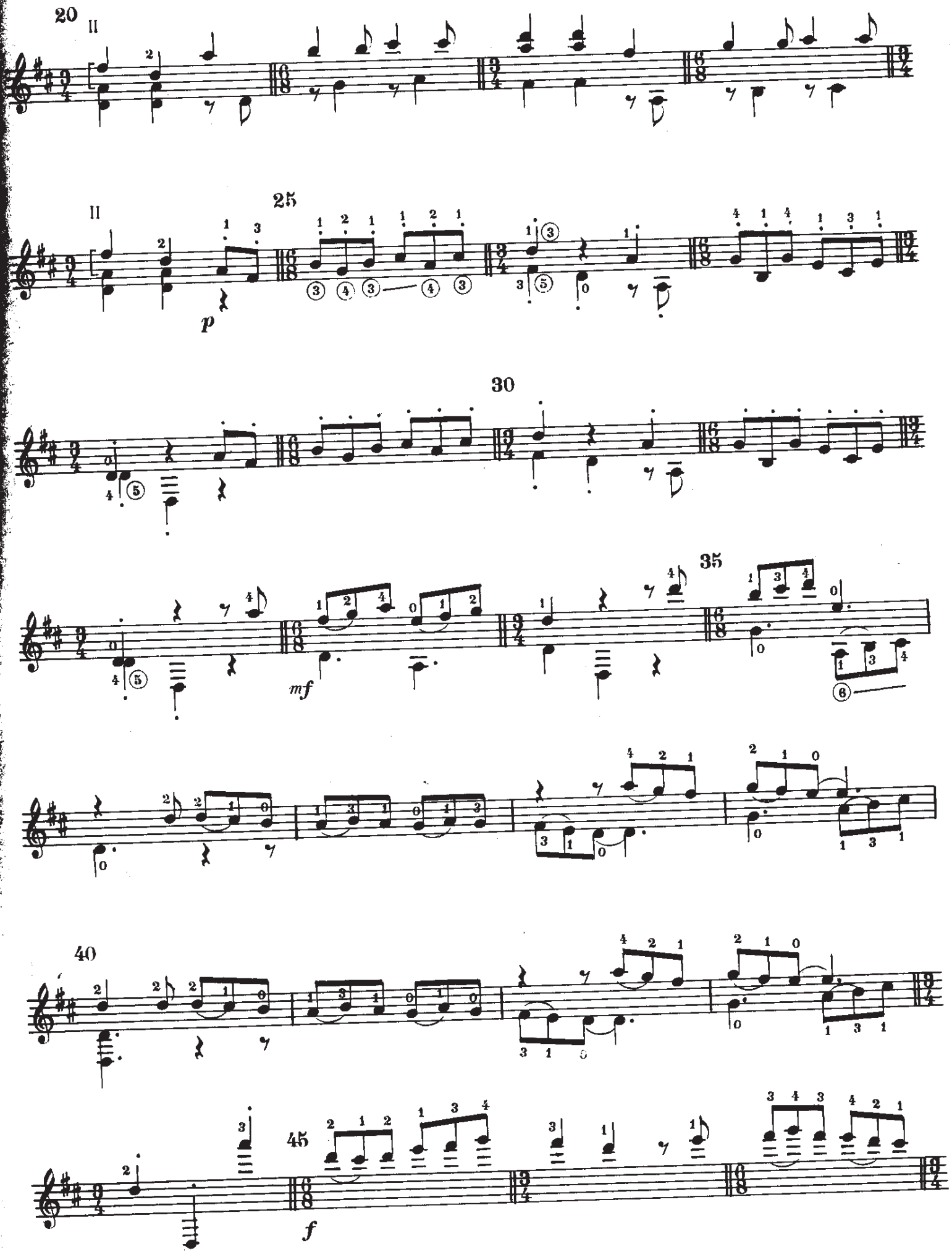
LA MIÑONA DE CATALUÑA

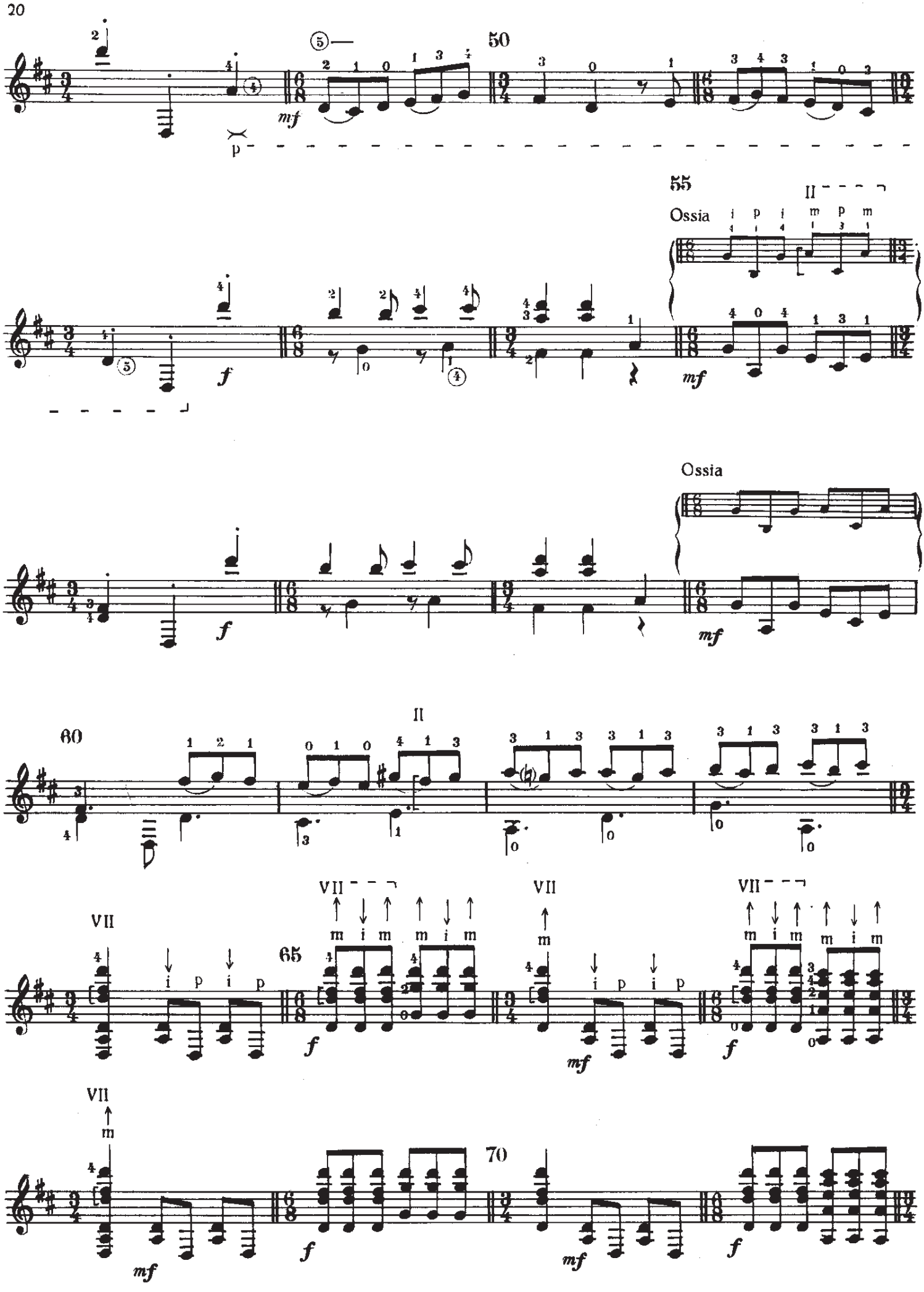


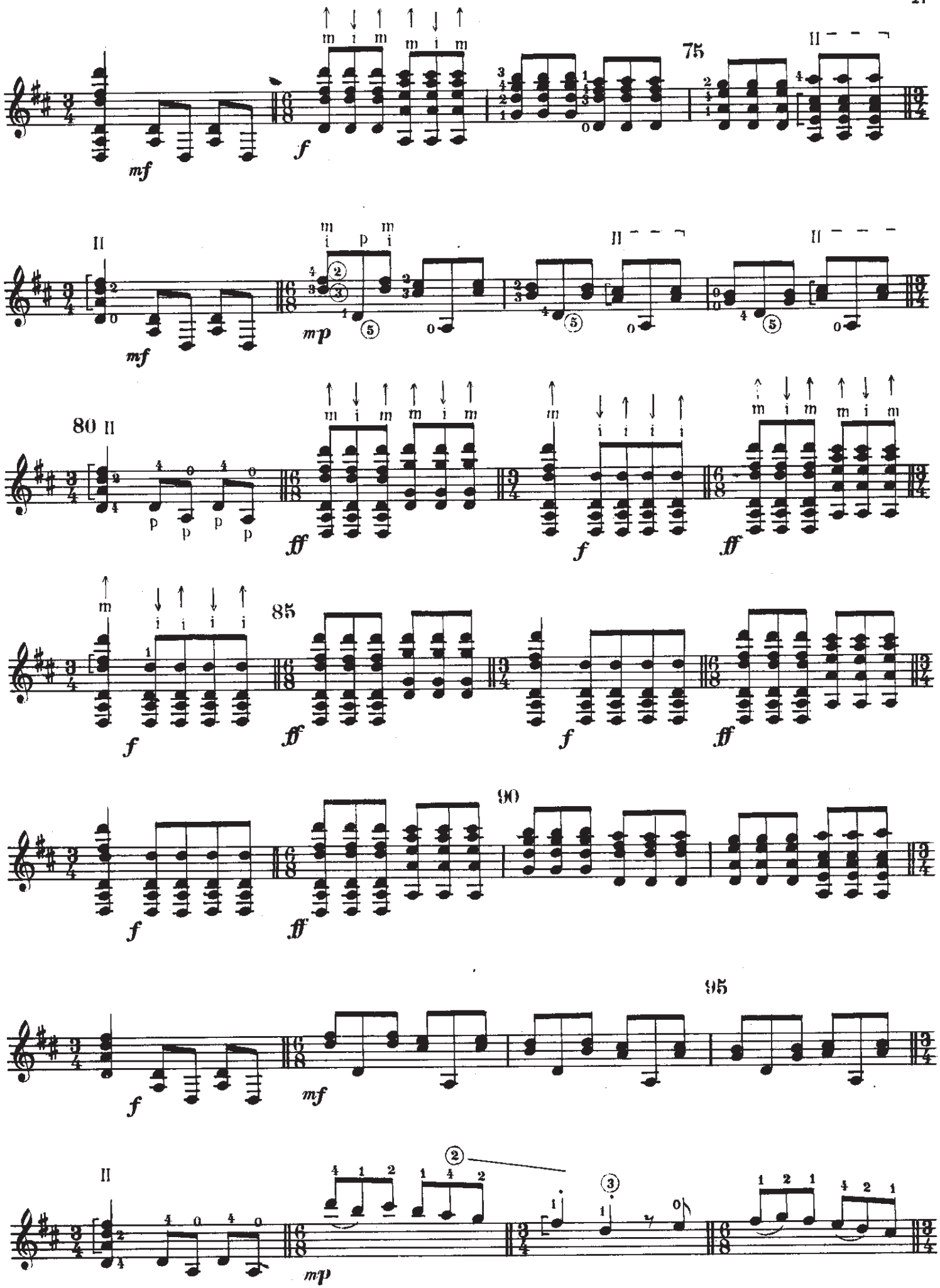

30
35
40
45
50
55
60
65
ff
f
21354

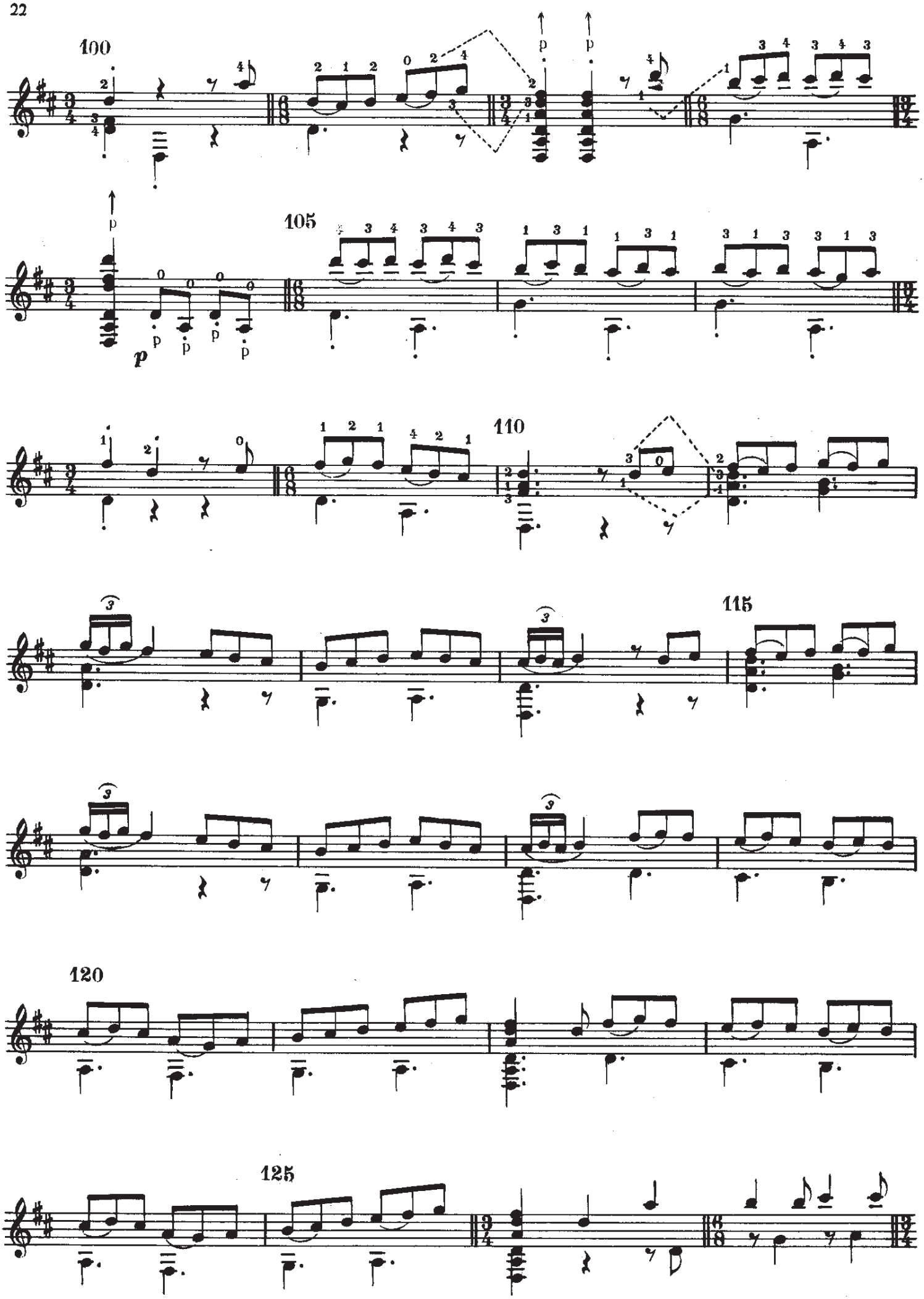
CANARIOS

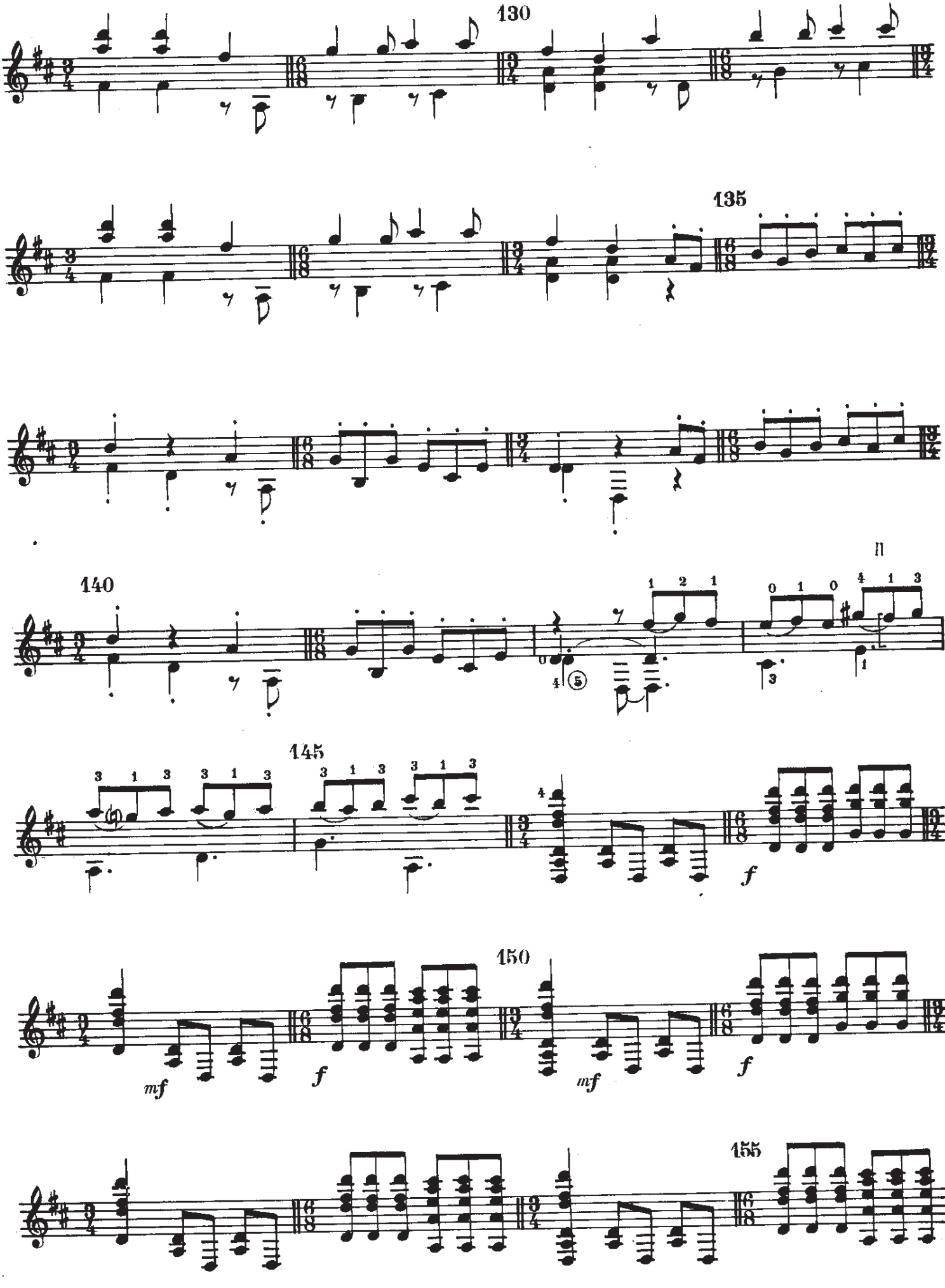


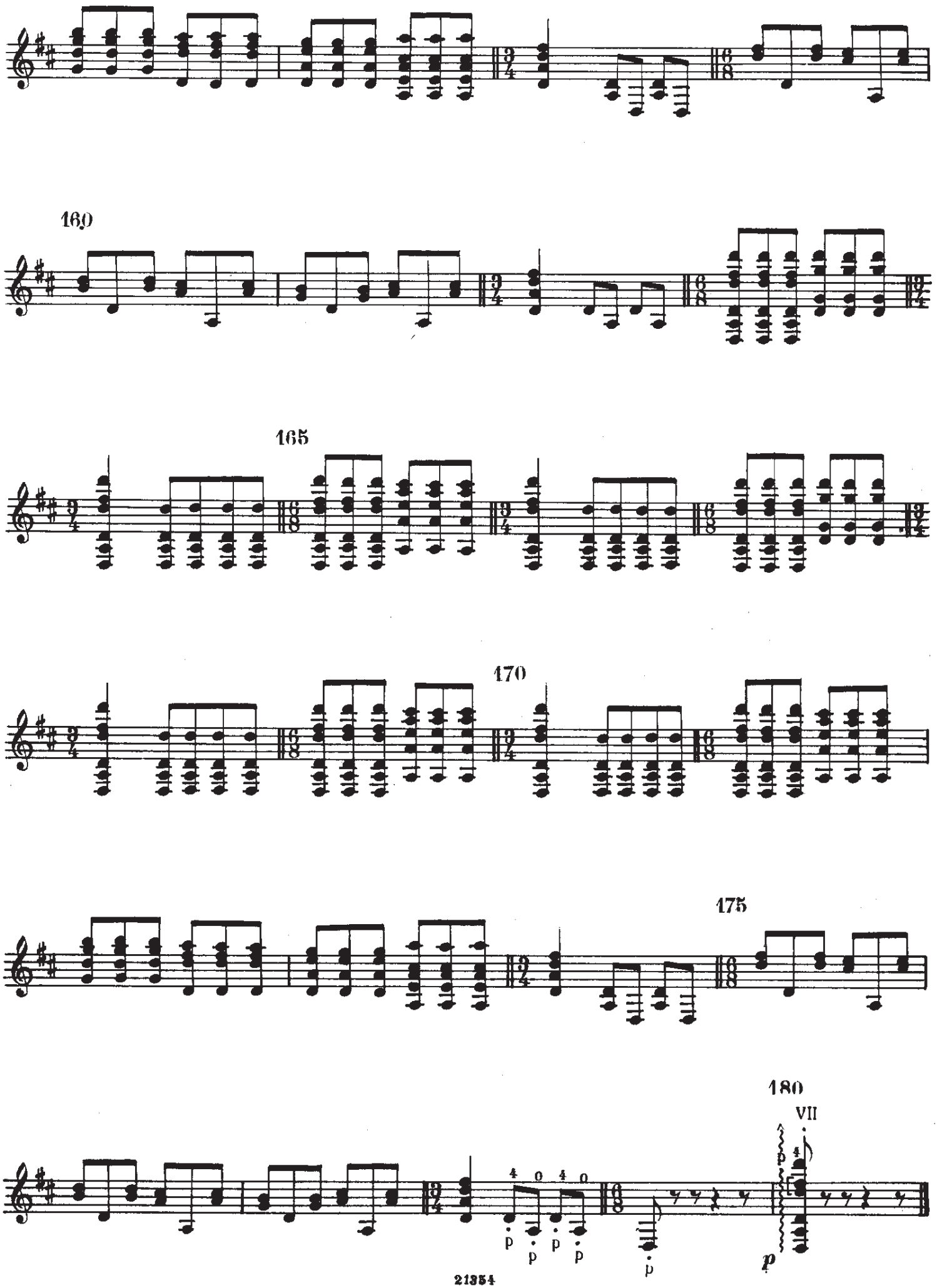

20
II
25
II
p
30
35
mf
40
45
f


50
mf
p
55
II
Ossia
i p i m p m
f
mf
Ossia
f
mf
60
II
65
VII
m i m m i m
i p i p
f
mf
70


75
80
85
90
95
mf
f
mp
ff
II


100
105
110
115
120
125


130
135
140
II
145
150
155
mf
f
mf
f
f


160
165
170
175
180
VII
p
21354